

读懂天下事

Understand the World News

读天下新闻，观世间万象；

携你在方字格中游走于世界的每一个角落！

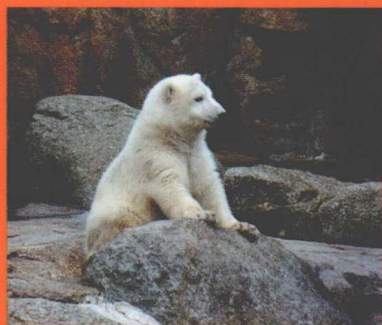


英汉对照

English-Chinese

环球周刊

Global Weekly



达子 编译

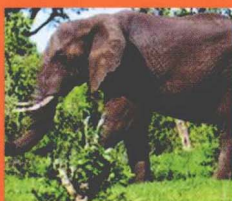
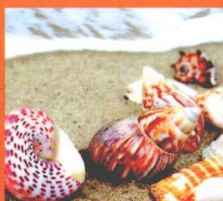
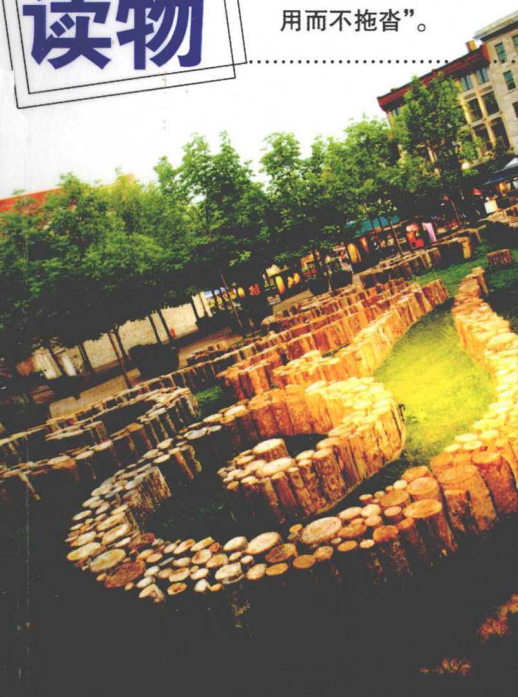
黑龙江科学技术出版社

- 选材时效性强：文章多选自近两年的英美报刊中的热点话题，紧扣时代脉搏。
- 题材涉面广博：从财经到体育，从生活到文化，从科技到奇谈，可谓包罗万象，承载着丰富的社会信息，并且每个栏目下选取的都是最具代表性和学习性的文章。
- 文章词汇量丰富：因选材不拘于某时、某地、某类，文章的词汇量很大，满足了大学生四六级考试词汇量记忆的需要。
- 词汇讲解简练精当：因重于培养广大读者的阅读兴趣，增强理解能力，对于难解、易误解的词汇都给予了简练的批注，可谓“精准而不冗杂，实用而不拖沓”。

畅销
读物

每天读点环球周刊
轻松提升英语能力

一套将英语学习
变成英语学习的
不可多得的素材



Understand the World News

读懂天下事

Understand the World News

环球周刊

Global Weekly

读天下新闻，观世间万象；
携你在方字格中游走于世界的每一个角落！

达子 编译

英汉对照
English-Chinese

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

读懂天下事——环球周刊:英汉对照 / 达子编译. ——

哈尔滨:黑龙江科学技术出版社, 2011.6

ISBN 978-7-5388-6721-3

I. ①读… II. ①达… III. ①英语—汉语—对照读物

IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 129572 号

读懂天下事——环球周刊

编 译 达 子

责任编辑 王 姝

装帧设计 百 花

出 版 黑龙江科学技术出版社

(地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:0451-53642106 传真:0451-53642143 发行部)

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 16

字 数 280 千字

版 次 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6721-3/Z·837

定 价 29.80 元

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)

Contents 目录

无奇不有

Strange Things of Every Description

- 2 世界最老的父亲
The World's Oldest Dad
- 3 我可不想减肥
I Don't Want to Lose Weight
- 4 催眠术的功效
The Use of Hypnosis
- 6 世界首个魔法学校
The World's First Wizard School
- 9 芬兰图书馆一图书迟归百年
Finn Returns Library Book More Than a Century Late
- 11 白金婚夫妇数小时之内相继离世
The Couple Who Married 70 Years Die within Hours of Each Other
- 13 英国小伙发育20年变成女性
The Little Boy Fought for 20 Years to be a Woman
- 17 海地地震近四周后男子奇迹生还
Man Still Alive Nearly 4 Weeks After Haiti Earthquake

趣闻囧事

Interesting and Embarrassing Things

- 20 11个最笨的银行抢劫犯
The 11 Stupidest Bank Robbers
- 23 名人的怪招数
The Productivity Habits of Famous People

- 27 最酷民族
The Coolest Nationalities
- 31 2010年离奇新闻大盘点
Extraordinary News in 2010
- 34 蒙娜丽莎原型的新猜测
The New Guess about Mona Lisa's Real Identity
- 37 英国年度厕所大奖
Britain's Loo of the Year Awards
- 43 剩男的单身理由
Reasons for Guys Be Single
- 47 你不知道的莎士比亚
William Shakespeare Whom You Didn't Know about

生物天地

Biological World

- 52 蜜蜂病毒的传播
The Spread of Bee Viruses
- 55 昆虫翼颜色新研究
The New Study of Insect-Wing Colour
- 58 关于非洲象物种的研究
The Study of African Elephants Specie
- 62 世上力量最大的昆虫
The World's Strongest Insect
- 64 “痴情毒药”让田鼠只钟情于“旧情人”
Love is a Drug for Prairie Voles to Score
- 66 人类基因与鲨鱼第六感有联系
Sharks' Sixth Sense Related to Human Genes

健康新知

Health Knowledges

- 70 吃早餐有助于减肥
To Eat Breakfast Can Help You Lose Weight

- 72 一夜好睡眠,感冒不沾边
A Good Night's Sleep Helps Your Body Fight a Cold
- 74 中午晒太阳——补充维生素D新指导
New Guidance on Vitamin D Recommends Midday Sunshine
- 77 想象进食
Imaginary Eating
- 80 全球变暖与你的健康有关系
Global Warming Has Relevance to Your Health
- 85 减缓皮肤癌肿瘤扩散的新药
New Pill Slows Spread of Skin Cancer
- 87 高频音乐通过“重启”大脑治疗耳鸣
High-pitched Music Cure Tinnitus by “Re-booting” the Brain
- 89 锻炼一定会使你保持年轻吗
Can Exercise Definitely Keep You Young

另类研究

Alternative Researches

- 96 道歉时,请对着右耳说
When Apologies, Please through Right Ear
- 98 人类大脑越来越小
Human Brain Has Been Shrinking
- 100 祖先效应有助考试成功
Thinking about Ancestors Boosts Chances of Success
- 102 你的社交能力取决于大脑结构
Your Social Network Depends on Brain Structure
- 104 十大未解之谜
Top Ten Unexplained Phenomena
- 110 探寻外星生命
The Discovery of Alien Life
- 115 多数美国人的新年决心与工作有关
2011, Most Americans' Resolutions Feature Jobs
- 117 为什么要对另一半撒谎
Why We Lie to Our Spouse

- 123 洗手竟能洗净心灵上的“污点”
Washing Hands Reduces Moral Taint
- 126 意大利男子打喷嚏将头部子弹喷出
Italian Man's Sneezes Shot out the Bullet in Head

各地新探

New Studies about the World

- 128 拉美最吵的城市
The Noisiest City in Region
- 130 迷人的苏格兰
Charming Scotland
- 133 世界上最幸福的城市
The Happiest Cities on Earth
- 137 全美最悲惨城市——克利夫兰
Most Miserable City in USA — Cleveland
- 139 给你一个机会,你会选择在哪儿度夏
Give You a Choice, Where Would Spend Your Summer
- 142 哈尔滨冰雪节
Harbin's Ice and Snow Festival
- 145 人间天堂摩纳哥
Paradise on Earth — Monaco
- 149 慕尼黑——喜庆之城
Munich: The Festival City
- 152 品味牙买加
Jamaica: a Taste of the Island
- 154 多姿多彩的匈牙利民俗
Colors of Hungary

发展之思

Think about Development

- 158 奇异的动物集体死亡
Mysterious Mass Animal Dieoffs

- 160 是谁害了克努特
Who Killed Knut
- 164 你打算设计婴儿的性别吗
Do You Plan to Choose the Sex of Your Child
- 166 癌症是人造疾病
Cancer is a Man-Made Disease
- 168 脸部移植术
Face Transplants
- 170 飞机安全问题亟待解决
Improving Airline Safety
- 176 全球频发大地震有何关联
Is There Anything Connected When Earthquakes Across the Globe
- 180 切尔诺贝利阴影仍笼罩乌克兰
Ukraine is Still Dealing with the Impact of the Chernobyl
- 184 大脑对美食的反应
Brain's Reactions to Delicious Food
- 188 电子保姆让孩子丢掉传统技能
Electronics Babysitter Make Children Lost Traditional Skills
- 191 独生子女该怎么养
How to Raise an Only Child
- 198 地球面临人口过多灾难
World Faces Overpopulation Disaster
- 201 星星、灯与光污染
Stars, Bulbs, and Light Pollution

荧屏内外

Inside and Outside of the Screen

- 204 大明星斗鸡眼负鼠——海迪
New Star Cross-eyed Opossum — Heidi
- 207 家务模范小狗——哈维
Model Subject Dog — Harvey
- 211 查尔斯王储老情书网上拍卖
Prince Charles Love Letters for Sale on Ebay

- 213 《盗梦空间》你看懂了吗
Do You Understand "Inception"
- 217 美国最不受欢迎的在世总统
The Most Unpopular Living US President
- 219 “州长侠”施瓦辛格回归娱乐圈
Schwarzenegger Returns as Cartoon Governorator
- 222 天际万花筒
Kaleidoscope in the Sky
- 224 给总统写信的孩子
The Children Who Write to the President

男女新调查

New Survey of Men and Women

- 232 女人一生的购物时间
Women's Bargain-hunting over a Lifetime
- 234 女人当母亲——感谢伟哥!
Woman Becomes Mother — Thanks to Viagra!
- 236 “兜裆裤”风靡日本
Fashionable "Fundoshi" in Japan
- 238 英国男人钟情名人香水
Celebrity Scents Lure UK Men
- 240 当你与美女聊天时
When You Talking to Beauty
- 242 女性的颜色偏好
Female Color Preferences
- 244 透过接吻方式看激情
The Way Someone Kisses Discloses Their Personality
- 246 债务危机的折磨
Money Woes can be a Grind
- 247 完美的笑容
Ideal Smile

Strange Things of Every Description

无奇不有

By the time Adele reached 14 she had still not been through puberty. Her worried parents took her to see a specialist to ask how to help her grow more masculine. They were told testosterone would help her grow into a man. So on the doctor's advice, and following her parent's advice, Adele began taking male hormones in tablet form every day. But as is common with taking male hormones, she didn't develop a deeper voice or a masculine physique. A few months later, Adele began to go through puberty. But as is common with Klinefelter's syndrome, she didn't develop a deeper voice or a masculine physique. And actually developed small breasts. "I never had a male puberty," she said. "I was terrified of turning into a man, the treatment actually reinforced this feeling inside that I was meant to be female," she said. "I didn't really feel like I belonged to the gay scene. But I knew I was attracted to men."

A few months later, Adele began to go through puberty. "I didn't really feel like I belonged to the gay scene. But I knew I was attracted to men." She was also referred to a gender clinic as it was thought she might have symptoms of being transgender. She said: "I kept having medical problems. But no-one ever ran a genetic test to see if there was something wrong with me. So at 16, she shaved her head and changed her name to London, where she joined the gay scene as a young man. She said: "I was confused. I didn't really feel like I belonged to the gay scene. But I knew I was attracted to men. But I decided that I would try to live as a gay man."

Adele spent hours at the gym bulking up her delicate frame. After a few months, she had finally plucked up the courage to get a tattoo. "He was great," she said. "I got a tattoo on my arm. It felt like I was finally understanding myself."

世界最老的父亲

The World's Oldest Dad

At the age of 94, farmer Ramjit Raghav, from Haryana in northern India, became the world's oldest father due to what he said "three liters of milk, half a kilogram of almonds and half a kilogram of classified butter" every day. With his wife in her late 40s, Raghav still hopes for a second child in 2011. Mr. Raghav, who was a wrestler in his youth, is confident that he will be around to see his little boy grow up, saying: "I will die only if a black snake bites me and that is very unlikely. Visit me after ten years and you will find me in the same appearance."

But some doctors have questioned the validity of Mr. Raghav's claim. Dr. Paramjeet Singh, chief medical officer at Kharkhoda Civil Hospital, said: "Having babies at such an age is a remote possibility. It can't be ruled out." If it is true, Mr. Raghav will beat current record holder Nanu Ram Jogi, an Indian farmer who fathered his 21st child at the age of 90 in 2007.

印度北部哈里亚纳邦的农场劳工拉加夫日前以94岁的高龄成为世界上最年长的新生儿父亲,他自述奥妙在于每日饮用三升牛奶,吃一斤杏仁以及一斤酥油。拉加夫的妻子40多岁,拉加夫希望2011年还能有第二个孩子诞生。拉加夫在年轻的时候曾是一名摔跤手,他非常有信心自己能够亲眼看到这个孩子长大成人。他说:“除非我被毒蛇咬了,我才会死——但这种情况是不可能出现的。等你们十年后再来采访我的时候,你们会发现我看起来还跟现在一样。”

但是很多医生对拉加夫的说法表示了怀疑。卡尔克柯达市医院的首席卫生官员帕兰杰特·辛斯博士说:“这个年龄生育小孩的可能性微乎其微,但也不能排除这种可能性。”如果这个孩子真是拉加夫的,那他将打破印度农民那努·拉姆·焦基在2007年所创下的纪录。当时,90岁高龄的焦基的妻子为他生下第21个孩子。

我可不想减肥

I Don't Want to Lose Weight

A New Jersey woman got 30,000 calories with a Christmas feast that could have fed dozens of people.

Forty-six-stone (about 293kg) Donna Simpson, sitting in a reinforced metal chair, chewed down on the world's biggest Christmas dinner as she ate for two straight hours.

The single mother of two tucked into two 11 kilograms turkeys, two maple-glazed hams, six kilograms of potatoes, five loaves of bread, two kilograms of herb stuffing and an astonishing nine kilograms of vegetables.

After polishing off her enormous main course, she still had room for dessert and ate a "salad" of marshmallow, cream cheese, whipped cream and cookies.

Donna's two children, Devin, 14, and Jacqueline, three, enjoyed a more modest feast.

美国新泽西州一个妇女在圣诞节的宴会上独自吞下相当于数十个人的圣诞大餐,吸收了大约3万卡路里的能量。

体重46英石(大约293公斤)的唐娜·辛普森坐在一张特别加固的金属椅子上,狼吞虎咽地吞下这顿世界上最丰盛的圣诞大餐,一吃就是两个小时。

这位有着两个孩子的单亲妈妈吞下两只各重11公斤的火鸡、两大块枫糖烤香肠、六公斤薯片、五大片面包、两公斤香草烤肉以及惊人的九公斤蔬菜。

草草地吃完这份庞大的主菜后,唐娜依然有胃口吃甜点,她又吃了一份果汁软糖“沙拉”、奶油干酪、鲜奶油和曲奇饼干。

她的两个孩子——14岁的迪文和3岁的杰奎琳,也一同享受圣诞大餐,但他们吃的只是普通人的份量。

[催眠术的功效]

The Use of Hypnosis

A boss in U.K. who is **adamant**¹ about not buying heaters for his workers, has resorted to **hypnosis**² to make them “feel” warmth during freezing temperatures.

Martin Connellann, the boss of a shoe factory in Worcestershire, bought a coat for his employees because the temperature dropped to -13°C . All workers were wearing coats, but still **shivered**³ from the door left open continuously.

Finally, Connellan hired the services of a hypnotist named James Kerwin. After undergoing hypnosis session for five minutes, Connellan **dumbfounded**⁴. He was surprised to see some of their workers wearing only socks and shorts just after it.

“I was very **skeptical**⁵ so I do not think that (hypnosis) it would work, but after that they even complain about how hot they are,” said Connellan.

A worker, Adam Hood said he felt much hotter than before. “At first my hands felt frozen. This is crazy, in a time not long ago. We went from one extreme condition to the opposite extreme,” he said.

James Kerwin said that’s all about mind over matter, such as reprogramming the computer. “You can train people to think differently about how they feel,” says Kerwin.

在英国,有一名老板坚持不给员工买暖气,而是采用催眠的方法让他们在寒冷的天气中“感到”温暖,从而御寒。

伍斯特郡一个名叫马丁·康奈兰的老板经营着一家制鞋厂。当英国的气温降至零下13摄氏度时,他为每个雇员买了一件大衣。所有的雇员都穿上了大衣,但他们依然冻得瑟瑟发抖,寒风依然不断从作坊门钻进来。

终于,康奈兰请来一位名叫詹姆斯·科文的催眠师来为雇员们服务。在詹姆斯·

科文在对鞋店的雇员们进行了5分钟的催眠以后,康奈兰就十分惊讶地看到一些雇员热得脱掉大衣和长裤,仅穿着短裤和袜子继续工作。

“刚开始的时候我还怀疑,怕催眠术不起作用,不料在接受完催眠后,他们竟抱怨说太热了,”康奈兰说道。

一名叫亚当·伍德的员工称,他感到比以前热多了,“起初我的手几乎冻僵了,但没多久就全改变了,这太疯狂了。我们从一个极端走到了另一个极端。”

催眠师詹姆斯·科文表示,这一切其实都是心理在起作用,就像电脑重装程序一样。他说:“你可以训练人们从不同的角度去思考,并产生不同的感觉。”

1. adamant adj. 坚硬无比的,坚强不屈的
2. hypnosis n. 催眠
3. shivered v. 发抖
4. dumbfounded adj. 目瞪口呆的
5. skeptical adj. 怀疑的



世界首个魔法学校

The World's First Wizard School

Oberon Zell Ravenheart, 68, who has dedicated his life to studying the Dark Arts, has opened the world's only **registered**¹ wizard academy, the Grey School of **Wizardry**², the first wizard school to be officially recognized as an academic establishment, as he prepares to make Hogwarts and the world of Harry Potter a reality.

"If you've ever read Harry Potter and wondered if wizards really do walk among us, perhaps behind a secret train platform, or in secret communities, I can tell you that we are absolutely real," says Oberon from Catoti, California, who even does the shopping in his wizard costume and wand.

Like Hogwarts, the Grey School teaches 16 departments, including **alchemy**³, **beastmastery**, horse-whispering, wand-making and **spell casting**⁴.

Pupils who attend unique "conclave" magic schools are split into four ancient houses — Winds, Undines, Gnomes and Salamanders, and like Potter, students study a defense against the deadly Dark Arts.

The former teacher and counselor was teaching spells to aspiring wizards long before JK Rowling even dreamed up Harry Potter.

Oberon rose to fame in the early 1980s as an **eccentric**⁵ who claimed to have created the world's first unicorn. Unbelievably, the self-proclaimed "master of wizardry" created a single-horned creature, using minor surgery on a goat, which made front page news in America.

The Grey School boasts 735 students, of which Oberon claims 100 are under-18 "trainee Harry Potters". For now, it is an online college with regular physical wizard camps, where muggles can study seven years to graduate with a journeyman degree in Wizardry.



The wizard is bidding on a giant castle in St Helena, Montana, to run a full-time educational facility, just like Hogwarts.

Oberon is also a published author, having written many textbooks believed by the wizard community to be the “Bibles of Wizardry.”

“Other so-called wizard schools are rip-offs and they don’t allow children,” says Oberon. “I want to help the next **breed** of Harry Potters learn wizardry.” Membership is 18 and Oberon promises he can teach any student, old or young, the basics of Wizardry.

现年68岁的奥博朗·泽尔拉文哈特一生致力于黑魔法的研究，近日他创办了世界上第一所登记注册的魔法院校——格雷魔法学校，这也是第一所获得官方认证的魔法学校。他目前正在准备将霍格沃兹和哈利波特的魔法世界在现实中还原。

奥博朗，这位来自于加利福尼亚州卡托蒂，即使上超市购物都要穿魔法袍、带上魔杖的魔法师说：“如果你读过《哈利波特》，并且怀疑是否真的有魔法师行走在我们的周围，怀疑他们多半就藏在某个神秘的月台上，或住在某个秘密的街区里，那么我可以告诉你，我们确实确实存在着。”

像霍格沃兹一样，格雷魔法学校也教授16种学科，包括炼金术、驯兽术、马语、魔杖制作和施咒法等。

参加这个“神秘”魔法学校的学生被分到四个世家学院——疾风、水精、地精和火龙。像波特一样，学生还要学习黑魔法防御术。

在罗琳写出畅销书《哈利波特》很久以前，奥博朗这位老师、魔法的提议者就已

经开始教授魔法咒语,培养魔法师。

早在20世纪80年代,奥博朗就以其行为古怪而昭著于世,他声称要培育世上第一头独角兽。难以置信的是,通过对山羊略施手术——他自称是“魔法”——将其变成一只角的动物,一时间,他成了报纸红人。

格雷魔法学校宣称已招收735名学生,其中100名是18岁以下“哈利波特式童巫”。目前,学校还只在网上开课,但会定期集会,麻瓜们修习7年的课程后可以获得魔法学学徒学位。

这位魔法师现在打算竞购下蒙大纳州圣海伦娜的一座大型城堡,当做全日制教学用地,一如霍格沃兹。

奥博朗还是一名作家,他出版的许多教材是魔法界公认的“魔法圣经”。

“有的人说魔法学校是坑蒙拐骗,不许孩子来这儿。”奥博朗说,“我想要帮助下一代‘哈利波特’们学习魔法。”学费仅为18英镑,奥博朗校长承诺让每位学生,无论年纪长幼,都能学到魔法学基础知识。

助君参阅

1. registered adj. 已注册的
2. wizardry n. 魔法
3. alchemy n. 炼金术
4. spell casting 念咒
5. eccentric n. 行为古怪的人
6. breed n. 品种